

Тишина Анна Евгеньевна

КОМБИНАТОРИКА ФОРМАЛЬНЫХ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ СТИЛЕ А. Ч. СУИНБЕРНА

В статье рассматриваются возможности применения корреляционного анализа к пространству концептуальных и формальных признаков, описывающих метафорическую модель. Представлены результаты вычисления коэффициента корреляции Коула на основе базы авторских метафор английского поэта А. Ч. Суинберна. Проведенное исследование позволило выявить и описать ряд индивидуальных тенденций в динамике стиля поэта, касающихся особенностей лексикализации концептов-целей и концептов-источников метафорической экспансии и закономерностей использования конкретных стилистических приемов в качестве механизмов метафоризации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 153-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111; 81'32

В статье рассматриваются возможности применения корреляционного анализа к пространству концептуальных и формальных признаков, описывающих метафорическую модель. Представлены результаты вычисления коэффициента корреляции Коула на основе базы авторских метафор английского поэта А. Ч. Суинберна. Проведенное исследование позволило выявить и описать ряд индивидуальных тенденций в динамике стиля поэта, касающихся особенностей лексикализации концептов-целей и концептов-источников метафорической экспансии и закономерностей использования конкретных стилистических приемов в качестве механизмов метафоризации.

Ключевые слова и фразы: индивидуальный стиль; количественный анализ; корреляционный анализ; коэффициент Коула; метафора; части речи; стилистические приемы; Суинберн.

Тишина Анна Евгеньевна, к. филол. н.
Смоленский государственный университет
anna-maksimova-1990@yandex.ru

КОМБИНАТОРИКА ФОРМАЛЬНЫХ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ СТИЛЕ А. Ч. СУИНБЕРНА

Проведенные за последнее время исследования в области количественного анализа метафоры продемонстрировали высокую продуктивность применения количественных методов для выявления особенностей идиостиля авторов как в синхроническом, так и в диахроническом плане [1; 5; 6]. Сама метафора (понимаемая в таком случае в своем наиболее общем значении как сопоставление или полное отождествление определенных элементов, реализуемое с помощью разнообразных тропов и синтаксических фигур) уже давно зарекомендовала себя в качестве действенного инструмента экспликации индивидуальных черт стиля, так как ее изучение позволяет и обнаружить формальные стилиевые закономерности, и получить представление о специфике ментальной картины мира автора [4]. Вместе с тем сочетание когнитивного исследования метафоры и разнообразных количественных методов дает возможность получить более точные, объективные результаты, легко поддающиеся дальнейшему сопоставлению и анализу.

В соответствии с методикой количественного изучения метафоры, неоднократно и достаточно успешно апробированной на материале как русскоязычных, так и зарубежных авторов, каждый созданный в произведении образ понимается как реализация определенной метафорической модели, двусоставного конструкта, состоящего из левой части (концепта-цели, того, что сравнивается) и правой части (концепта-источника, того, с чем производится сопоставление) [1; 2; 5]. Таким образом, все многообразие метафор, созданных поэтом или писателем, структурируется в универсальную базу, которая в дальнейшем анализируется посредством математических и статистических техник, отвечающих конкретным задачам исследователя.

Изучение по параметру активности концептов подобной базы метафор по каждому из трех периодов творческого пути Алджернона Чарльза Суинберна (известного поэта, драматурга, литературного критика конца XIX века в Англии, признанного мастера художественной формы, одного из главных символов викторианской поэзии) позволило создать ранжированные списки концептов-целей и концептов-источников на конкретных этапах деятельности поэта, перечислить доминантные метафорические модели, отследить вектор трансформации конструкции метафорического пространства автора с течением времени, построив динамическую модель его образной системы [6].

В свою очередь, применение в ходе исследования методики корреляционного анализа (вычисление коэффициента корреляции Коула, R) [8] для экспликации внутренних, скрытых закономерностей в комбинаторике концептов-целей и концептов-источников в метафорической модели дало возможность прояснить механизмы функционирования образной системы Суинберна, выявить и изучить не только эпизоды взаимного притяжения концептов внутри метафорического сопоставления, но и случаи обоюдного отталкивания между ними [7], что представляется практически невозможным без использования техник математического и статистического анализа данных.

Вместе с тем изучение образного ряда лирических произведений сквозь призму задействованных метафорических моделей дает возможность охарактеризовать каждый образ не только по содержательному признаку репрезентации конкретных концептов-целей и концептов-источников, но и дать описание по целому ряду формальных параметров: частеречной отнесенности единиц, лексикализующих концепты, входящие в конструкт, использованию того или иного стилистического приема в качестве способа сопоставления концептов. Полученные в ходе такой работы данные могут также быть подвергнуты корреляционному анализу, что позволит гораздо более полно описать механизмы метафоризации в творчестве Суинберна, выявить индивидуализирующие идиостиль поэта особенности процесса образного сопоставления в каждом из периодов в отдельности, отследить динамику его изменения в целом. Результаты подобного исследования не только дополняют и конкретизируют формируемое описание индивидуального стиля этого автора, но и могут быть сопоставлены со сходными характеристиками стилей других поэтов и стать вкладом в создание общей статистической модели метафоры в стихотворном тексте.

Настоящее исследование ставит своей целью интерпретацию результатов проведенного корреляционного анализа базы индивидуальных метафор Суинберна за все периоды его творчества в пространстве не только

содержательных, но и формальных признаков, описывающих дополнительные характеристики использованных автором образов: частеречную отнесенность лексем, репрезентирующих концепт-цель и концепт-источник, и примененное стилистическое средство.

Анализ полученной корреляционной матрицы за первый период литературного пути поэта показал наличие определенного разделения как среди элементов сферы-цели, так и в области источников метафорической экспансии в плане употребления конкретных частей речи для вербализации концептов.

В сфере-источнике глаголы склонны быть задействованными для метафорической интерпретации концептов-целей *Мир* ($R = 0,44$), *Экзистенция* ($R = 0,43$), *Звук* ($R = 0,28$), *Время* ($R = 0,22$): *Say March may wed September* [9, p. 115]. / Скажи, что март может сочетаться браком с сентябрем (“Rosoco”) (здесь и далее подстрочный перевод автора статьи. – А. Т.). При этом такие концепты-цели, как *Еда*, *Природа*, *Вещество*, никогда не притягиваются к глаголам-источникам.

Имеется тенденция к образованию моделей «концепты-цели *Еда* ($R = 0,28$), *Мир* ($R = 0,28$), *Орган* ($R = 0,22$) – прилагательное»: *sleepy world – сонный мир* (“The Garden of Proserpine”) [Ibidem, p. 169], *insatiable eyes – ненасытные глаза* (“Satia te Sanguine”) [Ibidem, p. 87].

Предельно высока вероятность появления пар «концепт-цель *Орудие* – существительное», «концепт-цель *Природа* – существительное» ($R = 1,00$).

Среди концептов-источников, тяготеющих к лексикализации посредством глаголов, на раннем этапе творчества Суинберна следует выделить концепты *Существа* ($R = 0,61$) и *Ткань* ($R = 0,44$): *And weave with foam and feather / And wind and words the tether* [Ibidem, p. 151]. / И соткут из пены и перьев / И ветра и слов веревку (“Before dawn”). Концепты-источники *Время*, *Звук*, *Информация*, *Пространство*, *Социальное*, напротив, никогда не выражаются глаголами.

Концепты-источники *Звук*, *Огонь* и *Существа* склонны быть лексикализованы посредством прилагательных ($R = 0,38$; $0,18$ и $0,28$ соответственно): *a blind heart – слепое сердце* (“Satia te Sanguine”) [Ibidem, p. 87].

Наиболее широко в плане возможности лексической репрезентации элементов области-источника используется имя существительное – из выявленных на первом этапе 19 статистически значимых корреляционных зависимостей 17 являются положительными, причем концепты *Транспорт*, *Социальное*, *Пространство*, *Мир*, *Информация* и *Время* априорно выражены этой частью речи, и лишь в парах «концепт-источник *Ткань* – существительное» и «концепт-источник *Существа* – существительное» наблюдается ограничительное взаимовлияние.

Подводя итог изучению вероятностных особенностей комбинаторики элементов образного пространства и частей речи – их представителей в первом периоде творчества Суинберна, следует отметить, что автор явно демонстрирует склонность к созданию метафорических моделей вида «существительное – глагол» ($R = 0,78$), в то время как условия для возникновения пары «существительное – существительное» крайне неблагоприятны ($R = -0,84$), то есть более вероятны случаи, когда источник сравнения не назван напрямую и метафорический перенос осуществляется за счет перечисления свойственных донору действий.

Корреляционный анализ данных по использованию различных стилистических приемов в ранних произведениях поэта позволил выделить несколько стабильных закономерностей.

Существует явное тяготение к использованию метонимии для метафорического переосмысления концептов-целей *Орган* ($R = 0,88$) и *Мир* ($R = 0,48$).

Появление в произведениях образного сравнения (симили) в гораздо большей степени коррелировано с характером концепта-источника, нежели элемента зоны-цели (10 значимых показателей коэффициента Коула против 2). А расположив концепты-источники, имеющие с этим приемом статистически значимые корреляции, в порядке возрастания их силы (Табл. 1), можно заметить некоторую закономерность: вероятность использования сравнения тем выше, чем более сложным и абстрактным является донор метафорической экспансии: концепты-источники *Время*, *Экзистенция*, *Психическая сфера* в гораздо большей степени взаимно детерминированы с данным тропом. Возникает предположение, что в тех ситуациях, когда основание для метафорического сопоставления не совсем явно, а метафора сложна, автор прибегает к использованию сравнения в качестве способа метафоризации, тем самым эксплицитно указывая ее цель и источник, а в целом ряде случаев и признак, по которому осуществляется сопоставление, что дает возможность более точно донести до читателя образ.

Таблица 1. Коэффициент корреляции Коула концептов-источников в метафоризации и стилистического приема сравнения в ранней лирике Суинберна

	Вода	Стихия	Драг-ое	Раст-е	Предмет	Огонь	Пр-во	ПС	Экз-ия	Время
R	0,08	0,08	0,09	0,11	0,13	0,14	0,14	0,26	0,31	0,38

На втором этапе творчества Суинберна глагол в качестве репрезентанта концепта-источника предельно расширил список вариантов комбинаторики с элементами области-цели – если в ранней лирике появление некоторых концептов-целей в левой части метафорической модели исключало вероятность использования глаголов в правой, то в более поздних произведениях глагол в той или иной мере может сочетаться с любым концептом-целью.

Концепты-цели *Предмет*, *Пространство* и *Экзистенция*, вероятно, будут сопоставлены с элементами области-источника, выраженными именами существительными ($R = 0,53$; $R = 0,27$; $R = 0,2$): *Empress and prophetess wast thou, and what wilt thou now be, O Rome* [10, p. 187]? / Ты была императрицей и пророчицей, а чем ты теперь будешь, о Рим? (“The Song of the Standard”).

Из возникших в ранней лирике корреляционных зависимостей между концептами-целями и именами прилагательными в роли репрезентантов концептов-источников сохранилась лишь тенденция к сопоставлению концепта-цели *Орган*, хотя и ее сила несколько уменьшилась ($R_1 = 0,22$; $R_2 = 0,14$): *weary wings – утомленные крылья* (“Relics”) [11, p. 26].

Среди концептов-источников по-прежнему существует определенная дифференциация с точки зрения способов их лексикализации. Так, глаголы, как и в первом периоде, появляются в моделях для вербализации концепта *Существа* ($R = 0,66$), а существительное продолжает оставаться положительно коррелированным с абсолютным большинством элементов сферы-источника (из 17 релевантных связей 15 имеют положительный коэффициент Коула), причем некоторые из этих взаимозависимостей также унаследованы из более ранних произведений (концепты-источники *Мир* ($R = 1,00$), *Информация* ($R = 1,00$), *Пространство* ($R = 0,76$) и др.), но возникли и новые связи: с концептами *Психическая сфера* ($R = 0,87$), *Свет* ($R = 0,57$), *Огонь* ($R = 0,63$): *Friend, whose fame is a flame* [ibidem, p. 162]. / *Друг, чья слава – это пламя* (“Dedication”).

Анализ корреляционной матрицы за второй период творчества Суинберна в целом демонстрирует несколько большую свободу в выборе средств вербализации концептов – количество релевантных взаимозависимостей между частями речи и элементами образного пространства немного сократилось, а средний модуль коэффициента Коула уменьшился. Резкое обоюдное отталкивание в модели репрезентации метафоры «существительное – существительное» и явное притяжение в паре «существительное – глагол», замеченные в ранней лирике, также несколько сгладились ($R_1 = -0,84$; $R_2 = -0,55$ и $R_1 = 0,78$; $R_2 = 0,44$ соответственно), тем не менее, общая направленность в выборе лексем – представителей концептов осталась неизменной.

Сохранилась и тенденция к применению метонимии для метафорического переосмысления концептов-целей *Орган* и *Мир*, хотя, как и в описанных выше моделях, степень проявления выявленных зависимостей снизилась (с 0,48 до 0,14 в паре «концепт-цель *Мир* – метонимия» и с 0,88 до 0,72 в случае с концептом-целью *Орган*).

На фоне некоторого ослабления силы корреляционных зависимостей сохраняется закономерность в использовании в качестве средства метафоризации образного сравнения, что подтверждает предположение о природе применения этого средства поэтом: наличие в правой части модели концептов *Предмет* и *Существа*, отражающих весьма конкретные объекты реального мира, крайне неблагоприятно сказывается на вероятности использования симили, в то время как степень коррелированности между этим тропом и такими концептами-источниками, как, например, *Время* и *Психическая сфера*, явно выше среднего значения.

Если на первых двух этапах литературного пути Суинберна была замечена динамика к универсализации глагола в роли репрезентанта концепта-источника (исходя из вероятности его комбинаторики с концептами-целями), то при анализе поздних произведений автора становится понятно, что данная тенденция носит маятниковый характер: в третьем периоде появляются концепты-цели (*Драгоценное*, *Еда*, *Существа*), возможность интерпретации которых через глагол практически исключена.

Концепты-цели *Звук* и *Огонь* склонны сравниваться с донорами метафорической экспансии, реализованными посредством существительных ($R = 0,38$ и $R = 0,22$): *Marlowe, the father of the sons of song* [12, p. 206]. / *Марло, отец песни сынов* (“Inscriptions”).

Можно заметить, что концепт *Звук* имеет корреляции с существительным-репрезентантом донора не только в качестве элемента-цели, но и как сам источник метафоризации, наряду с концептами *Вода*, *Время*, *Свет*, *Огонь*, *Пространство* (в общей сложности 23 концепта-источника), при этом лишь 3 взаимозависимости являются ограничительными.

Существовавшая во всех предыдущих периодах, но несколько ослабевшая на втором этапе тенденция к возникновению моделей вида «существительное – глагол» и явному отталкиванию в паре «существительное – существительное» не только сохранилась в поздних произведениях поэта, но и проявилась с максимальной силой ($R = 0,91$ и $R = -0,82$).

Интересно, что стабильно существовавшая ранее корреляционная зависимость между метонимией и концептом-целью *Мир* в третьем периоде исчезла. Однако сохранилась высокая вероятность образования пары «концепт-цель *Орган* – метонимия» ($R = 0,87$).

Наличие в правой части модели «абстрактных» или просто неожиданных, оригинальных концептов (*Время*, *Психическая сфера*, *Социальное*, *Экзистенция* и др.) вновь позитивно диагностирует появление сравнения как механизма метафоризации: *Whence light as a thought is* [ibidem, p. 261]... / *Как свет, словно мысль...* (“Memorial Verses on the Death of William Bell Scott”).

Таким образом, проведенный анализ результатов вычисления коэффициента Коула на базе авторских метафор из лирических произведений Суинберна наглядно продемонстрировал целесообразность и продуктивность применения корреляционных методов как в пространстве концептуальных признаков, так и для формальных характеристик, описывающих метафорическую модель.

Было выявлено наличие целого ряда индивидуализирующих каждый этап творческого пути и весь стиль Суинберна в целом закономерностей, относящихся к формальным особенностям построения метафорической модели: склонность к вербализации концептов посредством конкретных частей речи, связь между возникновением определенных концептов в одной части образного конструкта и применением лексем разных частей речи в другой.

Кроме того, эксплицирован маятниковый характер динамики тенденции к образованию сопоставлений вида «существительное – глагол» и отрицательной вероятности появления схем «существительное – существительное».

Довольно интересно в плане дальнейшего изучения особенностей процесса метафоризации наблюдение о большей диагностической значимости специфики концепта-источника для использования образного сравнения в качестве стилистического приема – способа сопоставления.

Список источников

1. Андреев В. С. Ретроспективная межконцептуальная импликация в метафоре Г. Лонгфелло // Квантитативная лингвистика. 2016. Т. 4. С. 4-19.
2. Андреев В. С. Языковая модель развития индивидуального стиля (на материале стихотворных текстов американских поэтов-романтиков): автореф. дисс. ... д. филол. н. Смоленск, 2012. 42 с.
3. Андреев С. Н. Семантические метаязыки: сходства и различия // Известия Смоленского государственного университета. 2012. № 2. С. 137-146.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. Николаева Е. А. Соотношение стилей американских поэтов начала XX века в пространстве лингвистических признаков (на материале лирики Р. Фроста, Э. Робинсона, Э. Лоуэлл и В. Линдзи): автореф. дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2013. 22 с.
6. Тишина А. Е. Основы метафорической системы в индивидуальном стиле А. Ч. Суинберна // Известия Смоленского государственного университета. 2015. № 4 (32). С. 111-118.
7. Тишина А. Е. Особенности внутренней организации метафорической системы А. Ч. Суинберна: динамический аспект // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 8. С. 156-162.
8. Тулдава Ю. А. Об измерении связи качественных признаков в лингвистике (1): сопряженность альтернативных признаков // Ученые записки Тартуского университета. Квантитативная лингвистика и автоматический анализ текстов. 1988. Вып. 827. С. 146-162.
9. Swinburne A. C. The Poems of Algernon Charles Swinburne: in 6 Vol. London: Chatto & Windus, 1911. Vol. 1. 296 p.
10. Swinburne A. C. The Poems of Algernon Charles Swinburne: in 6 Vol. London: Chatto & Windus, 1911. Vol. 2. 316 p.
11. Swinburne A. C. The Poems of Algernon Charles Swinburne: in 6 Vol. London: Chatto & Windus, 1912. Vol. 3. 364 p.
12. Swinburne A. C. The poems of Algernon Charles Swinburne: in 6 Vol. N. Y. – London: Harper and Brothers Publishers, 1911. Vol. 6. 448 p.

**COMBINATION OF FORMAL AND CONCEPTUAL FEATURES
OF METAPHORICAL MODEL IN A. C. SWINBURNE'S INDIVIDUAL STYLE**

Tishina Anna Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Smolensk State University
anna-maksimova-1990@yandex.ru

The article examines the possibility to apply correlation analysis to the set of conceptual and formal features describing a metaphorical model. Cole's correlation coefficient is calculated on the basis of analyzing individual author's metaphors used by the English poet A. C. Swinburne. The analysis allowed the author to identify and describe certain individual tendencies of poet's style development associated with the peculiarities of concept-purpose and concept-source lexicalization, metaphorical expansion and the principles of using concrete stylistic devices as the mechanisms of metaphorization.

Key words and phrases: individual style; quantitative analysis; correlation analysis; Cole's coefficient; metaphor; parts of speech; stylistic devices; A. C. Swinburne.

УДК 81'373.612

Статья посвящена оценочной лексике, значительный пласт которой составляют зоонимы со значением характеристики человека. Цель работы – на основе сравнения корпусных данных и результатов опроса выявить факторы, влияющие на выбор зоонима билингвом. Показано, что межъязыковой параллелизм механизмов метафорического переноса в лексике указанного типа соседствует с проявлениями лингвокультурной специфики. Выявлен ряд количественных и качественных факторов, влияющих на выбор оценочной лексики людьми, в сознании которых сочетаются две языковые картины мира.

Ключевые слова и фразы: зооним; зоо-образ; оценочная лексика; билингвизм; языковая картина мира; национальный корпус; вторичное значение; метафорический перенос; национальная специфика; межъязыковой параллелизм; факторы лексического выбора.

Фатюшина Екатерина Юрьевна, к. филол. н.
Новомосковский институт (филиал)
Российского химико-технологического университета имени Д. И. Менделеева
fatyushina@yandex.ru

Семина Ольга Юрьевна, к. филол. н.
Тульский государственный университет
syomina1007@yandex.ru

**ЗООНИМИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ
ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ ЧЕЛОВЕКА В РЕЧИ БИЛИНГВОВ**

Основная функция мышления – поиск взаимосвязей между явлениями – на уровне языкового сознания реализуется через вторичные значения слов, в частности – через метафорический перенос. По словам В. Н. Телия,